

# APRENDIENDO A ELEGIR BIEN LA TRADUCCIÓN DE LOS TIEMPOS VERBALES

© michelle, 2004, [michelle@mujerpalabra.com](mailto:michelle@mujerpalabra.com), para <http://mujerpalabra.com/secundaria>

## CUADRO DE CORRESPONDENCIAS 1: los tiempos verbales

### Cómo usar el cuadro

Como se ve en el cuadro, el presente español podría traducirse por dos tiempos ingleses, el *present simple* o el *present continuous*. La elección dependerá del contexto gramatical o comunicativo, si es más adecuado usar un tiempo u otro dependiendo de si aparece tal elemento gramático o si se da cual intención comunicativa o similar.

Ejemplo: “Estudio” = *I study / I’m studying / incluso I’m a student!* Si se contrasta con que no trabajas, sería una condición permanente en tu vida por el momento, y lo traducirías por *I study* o incluso *I’m a student*. Si se refiere a una rutina de tu vida, o lleva un elemento gramático que así lo indica (*every day, from Monday to Friday, once a week, usually...* ver colocación de *frequency adverbs and time phrases*) sería *I study*. Si se refiere a lo que estoy haciendo ahora mismo se traduciría por *I’m studying* (y a menudo va con *now, at the moment*, o por el contexto se sabe que es así).

La explicación detallada tiempo por tiempo está en nuestra web: <http://mujerpalabra.com/secundaria> Ir a la sección Áreas y materias y luego a Inglés y buscar allí. O usar el buscador de la página.

PASADO * PASADO * PASADO				PRESENTE		FUTURO
Plusc.	Pretérito imperfecto*	Pret. indef.*	Pretérito perfecto	Presente*		
Past perfect	Past continuous	Past simple		Present perfect	Present simple	Present continuous
PAST * PAST * PAST				PRESENT		FUTURE
<b>+ see</b>						

### Notas sobre los símbolos del cuadro:

- Sustituible cuando fuera por la perífrasis verbal: ir a + infinitivo – en presente, para el caso de presente, y en pasado para el caso de pasado.
- Así, si el presente español puede decirse en ese contexto con esta perífrasis verbal, entonces es mejor traducir ese verbo por un present continuous. Ejemplo: “Estudio” ¿Es posible que en este contexto se diga en español “Estoy estudiando”? ¿Sí? Pues mejor que traducirlo por “I study” es traducirlo por “I’m studying”. Pero no siempre. Si es una rutina no. Ejemplo: (los lunes) estudio inglés – (On Mondays) I study English.
- Si el pretérito imperfecto podría sustituirse por “iba a + inf.” Y el indefinido por “fui a + inf.”, entonces suele ser adecuado usar el past continuous en inglés. Ejemplo: Llovía – Estaba lloviendo (o Estuvo lloviendo) – It was raining; Llovió – Estuvo lloviendo – It was raining.

COLORES. Bueno, te habrás dado cuenta de los colores: el rojo es el tiempo presente (*time*), e incluye los tiempos verbales presentes (*tenses*). El amarillo es el pasado. El perfecto lo he puesto en naranja porque está entre presente y pasado. En español está más cerca del pasado, así que el naranja es más claro, tiene más amarillo. En inglés está más cerca del presente, así que el naranja es más oscuro, tiene más rojo.

## Cuadro de correspondencias 2: un ejemplo

PASADO * PASADO * PASADO				PRESENTE	
había comido	comía*	comí*	he comido	como*	
I had eaten	I was eating	I ate	I have eaten	I eat	I am eating
PAST * PAST * PAST			PRESENT		

**I had eaten = había comido**, y viceversa (también podría ser “hube comido”)

**Comía = I was eating / I ate** (a elegir según contexto gramatical o comunicativo). **I was eating = comía** o la perífrasis verbal “estaba” + gerundio.

**I ate = comía / comí / he comido**. Comí = I ate (a menudo). “He comido” podría traducirse por I ate también.

**He comido = I have eaten o I ate**.

**Como = I eat / I am eating** (a elegir según contexto).

## Cuadro de correspondencias 3: las fórmulas de cada tiempo

PASADO * PASADO * PASADO				PRESENTE	
había/... + part.	-aba/... -ía/... *	-é/... -í/... *	he/... + part.	-o/...	
(S) had + part.	(S) was / were + -ing	(S) -(e)d [or 2 <sup>nd</sup> col. si el v. = irrreg.]	(S) has / have + part. [= -(e)d or 3 <sup>rd</sup> col. irrreg.]	(S) bare form [or 3 <sup>rd</sup> p.s. + -(e)s]	(S) am / is / are + -ing
PAST * PAST * PAST			PRESENT		

La parte de este cuadro en inglés nos sirve de chuletilla para todas las personas. En español no, porque hay morfemas distintos para cada persona, marcados así:/...

- significa... separación entre los modelos de conjugación (sólo en español): -ar -er, -ir.
- 3<sup>rd</sup> p.s. = third (tercera) person singular (persona del singular)
- \*ira + infinitivo (“ir” conjugado en el tiempo correspondiente) es la otra alternativa: o *llovía* o *estaba* o *estuvo lloviendo*, etc.
- / significa que alternan esas formas, dependiendo de la persona (1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> del singular o plural).
- /... faltan todas las formas de esa conjugación, sufijos de la 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> p.s.y de la 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> p. pl.
- (S) indica que ahí va el sujeto, que no hay que olvidar.
- -(e)d = part., participio (o participio pasado)
- -ing = gerundio (o participio presente)
- irrreg. = verbos irregulares
- col. = column

Puedes preguntar tus dudas o hacer tus comentarios en los foros de nuestra web: <http://mujerpalabra.com/secundaria> © michelle, 2004